Propuesta para el desarrollo de actividades interculturales en el aula de ELE en Egipto: Un estudio de caso

Asmaa Aboelsoud
Facultad de Letras - Universidad de El Cairo

1. INTRODUCCIÓN

Como el enfoque de enseñanza de lenguas a veces descuida el desarrollo intercultural por centrarse en lo lingüístico, establecer relación directa entre la enseñanza de lenguas y el desarrollo de actitudes interculturales tanto en el alumnado como en el profesorado debe ser un objetivo explícito en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por eso, hay que preparar materiales de apoyo en conformidad con las necesidades de los alumnos. Para diseñar estos materiales, los profesores han de tener en cuenta el contexto donde ellos enseñan y los alumnos aprenden. Este estudio tiene el objetivo de presentar una propuesta formativa en relación con la enseñanza-aprendizaje intercultural con el objetivo de mejorarla. Hemos elaborado dicha propuesta basándonos en los resultados de la tesina de máster presentada por la autora, Aboelsoud Abdelalim (El Cairo, 2018), que trataba de un análisis de necesidades en relación con la enseñanza-aprendizaje intercultural de ELE tanto en la Universidad de El Cairo, que forma la muestra principal del trabajo, como en el Instituto Cervantes de El Cairo, que sirve como punto de referencia con el fin último de llegar a la mejora de la competencia comunicativa intercultural.

Por eso, proponemos fomentar la colaboración académica entre la Universidad de El Cairo y el Instituto Cervantes de El Cairo celebrando eventos o talleres, intercambiando experiencias y suministrando material didáctico adecuado. Hemos de realizar este paso de forma que estimule la reflexión y que proporcione al profesorado material útil en el que se incorporan elementos interculturales y analizarlos.

Partimos de la idea que afirma que el futuro de la enseñanza intercultural depende en gran medida del estilo en que se enseña el material, sea lingüístico o literario. También adoptamos este punto de vista que considera la lengua como un elemento vehicular de la cultura. Presentaremos algunas actividades desde una óptica intercultural destinada al alumno de ELE en Egipto y más precisamente al estudiante de esta lengua en el Departamento

de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de El Cairo. El presente trabajo aspira, de una manera u otra, a mejorar dicha enseñanza-aprendizaje en su contexto de inmersión que es, en nuestro caso, Egipto.

En los siguientes ejercicios, intentamos que la competencia intercultural se adquiera mediante actividades centradas en lo estudiado y en la comunicación. En este sentido, acudiremos al enfoque por tareas en la realización de las actividades interculturales basadas en el intercambio de información y que se centran en el aprendizaje enfocado en el uso efectivo, eficaz y reflexivo de la lengua en el aula.

2. OBJETIVOS DEL APRENDIZAJE INTERCULTURAL

Antes de presentar la propuesta de actividades interculturales, queríamos enfocar sobre algunos de los objetivos del aprendizaje intercultural que se deben tener en cuenta al diseñar los ejercicios en cuestión.

Más concretamente, los objetivos que nos planteamos son:

— Comprender actitudes y contextos, en distintas situaciones, de otras culturas además de la propia;

— Entender las distintas variables que influyen en los comportamientos de las personas de otras culturas como edad, sexo, clase social, etc.;

— Relacionar entre la cultura materna y la cultura extranjera;

— Evitar estereotipos, malentendidos y prejuicios;

— Desempeñar el papel de mediador entre dos personas de culturas diferentes intentando estar por encima de las dos culturas para evitar o superar problemas al respecto.

3. EJEMPLO DE ACTIVIDADES INTERCULTURALES

Es importante señalar que los objetivos de las siguientes actividades propuestas se centran tanto en desarrollar las habilidades y las actitudes de los alumnos como en facilitar a los docentes la formación de estos estudiantes a través de las ideas sugeridas a continuación. Es decir, aspiran a estimular tanto la parte cognitiva como la afectiva a la vez.

3.1. Nivel monocultural[1] (El segundo curso/A2-B1)

3.1.1. La asignatura (Conversación- Primer cuatrimestre) Título: La receta de hoy

— Descripción de la actividad: se habla de la receta de una de las comidas típicas de la cultura meta y, por otro lado, se hace referencia a las comidas típicas de la cultura propia de los alumnos.

— Objetivos generales de la actividad: desarrollar la comunicación oral.

— Objetivos específicos de la actividad: conocer la comida típica de la cultura meta y desarrollar la habilidad de comparar entre las variadas culturas.

— Importancia: este tipo de actividades sirve para ampliar el conocimiento tanto de la cultura propia como el de la meta. Es decir, es necesario para desarrollar la parte cognitiva intercultural.

— Destinatarios: grupo heterogéneo de alumnos en el nivel A2.

— Dinámica: los alumnos, en grupos pequeños o por parejas, tendrán que imaginar que son presentadores de televisión que van a describir una receta de alguna comida. Cada alumno pregunta al otro por su receta. Luego, van a presentarla ante la clase.

— Material: textos que hablan de la comida e incluyen vocabulario al respecto. Imágenes que muestran la comida y sus ingredientes.

— Temporalización: después de presentar el tema y el vocabulario necesario, se pide al alumno realizar esta tarea.

— Lugar de realización: Dentro del aula.

[1] En el nivel monocultural, la mente del aprendiente se centra en la cultura de origen. Son frecuentes en este nivel los tópicos, los estereotipos, los prejuicios y los malentendidos. Así hay que trabajar desarrollando la parte cognitiva suministrando al alumnado los conocimientos básicos para crear a un usuario competente de la lengua y por consiguiente de la CI porque la mejora de esta requiere una mejora lingüística.



Figura 1. La tortilla de patatas o tortilla española

La tortilla de patatas es un plato típico de la cocina española y aquí le presentamos su receta.

Ingredientes:

3 patatas grandes
4 o 5 huevos
1 cebolla
Sal y aceite de oliva

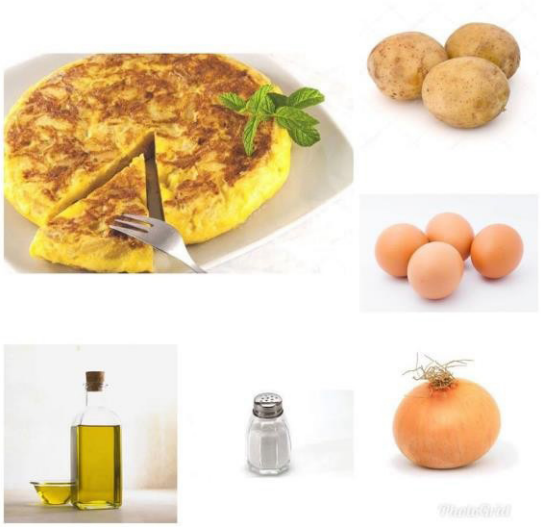


Figura 2. Ingredientes de la tortilla de patatas

Receta

Primero, hay que pelar y cortar las patatas en rodajas y lo mismo con la cebolla. Una vez cortadas le echamos buen puñadito de sal y las ponemos en una sartén en aceite muy caliente**.** Mientras se fríen las patatas podemos batir los huevos en un bol y añadimos a estos una pizca de sal. Cuando están listas, escurrimos muy bien las patatas del aceite y las echamos en los huevos bien batidos. El huevo tiene que cubrir la patata y la cebolla.

En otra sartén, ponemos una cucharada de aceite y cuando esté caliente, añadimos la mezcla y esperamos 1 o 2 minutos. Luego, damos la vuelta a la tortilla en un plato y volvemos a ponerla en la sartén después de añadir otra cucharada de aceite. Esperamos 1 o 2 minutos más y ponemos la tortilla en un plato limpio y ¡listo! ¡Bueno provecho!

Hasta con comer, podemos aprender

El profesor: El origen de la tortilla no está muy claro porque no se conoce exactamente el momento en que se empezó a mezclar los dos ingredientes principales de este plato, esto es, las patatas con los huevos. Hay dos leyendas sobre la tortilla española. La primera atribuye la invención de esta comida a una mujer campesina pobre que vivía en los bosques de Navarra. Una noche le visitó un general carlista quien le pidió algo para comer. Como no tenía sino patatas, cebolla y huevos, le cocinó algo con todo esto. Al general le encantó la comida y como era un plato barato y nutritivo, la popularizó entre sus tropas.

La segunda leyenda cuenta que el origen de la tortilla está en la búsqueda del marqués de Robledo de una comida barata que saciara el hambre y que fuera nutritiva a la vez.

Es curioso saber que en el pasado, las nuevas comidas en gran medida eran el resultado de la necesidad y no con el objetivo de innovar como en la actualidad.

Otra información importante es que la tortilla puede servirse en cualquiera de las tres comidas: desayuno, comida o cena. Además, es una de las tapas más populares en cualquier fiesta o establecimiento y un símbolo de la gastronomía española en general sin ser específica de una región en particular.

— **El profesor:** ¿Cuál es tu receta? ¿Tienes algún plato parecido en tu cultura?

— **Alumno A:** Sí, tenemos la Shakshuka egipcia.

— **El profesor:** ¿Cuáles son sus ingredientes y cómo se prepara?

— **Alumno A (con ayuda del profesor):** Los ingredientes son:

3 huevos

1 cebolla mediana

1 tomate mediano

1 pimiento verde

Aceite o margarina

Sal y pimienta negra recién molida

— **El profesor:** ¿Quién nos puede presentar la receta de la Shakshuka?

— **Alumno B (con ayuda del profesor):** En una sartén ponemos una cucharada grande de aceite y añadimos la cebolla cortada en cubitos. La dejamos en fuego medio hasta que la cebolla se ablande. Agregamos el pimiento cortado junto con la cebolla. Luego, añadimos en la sartén el tomate, cortado también en dados, las especias y mezclamos todo con la cebolla y el pimiento durante 2 o 3 minutos. Cuando el tomate cambie de color, añadimos los huevos y lo cocinamos a fuego lento durante 5 minutos con la sartén tapada y ¡listo! Disfruta el delicioso plato.

— **El profesor:** ¿Alguien nos podría dar alguna información de la Shakshuka y su origen? ¿En qué se parece a la tortilla?

— **Alumno C (con ayuda del profesor):** La Shakshuka se cocina con huevos como la tortilla y los dos son platos muy famosos en su entorno. Ambas son comidas económicas para saciar el hambre y aprovecharse de los beneficios nutricionales. Es curioso saber que la Shakshuka

se prepara normalmente para el desayuno y es muy típica en Oriente Medio, no solo en Egipto. Se cuenta que es de origen otomano y se cocina con frecuencia en Túnez, Marruecos, Siria, Líbano, Egipto y otros países. Suele ser picante, pero se puede poner las especias según el gusto de cada uno.

3.1.2. La asignatura (Conversación-Segundo cuatrimestre) Título: ¿Qué quiere decir?

— Descripción de la actividad: en esta actividad se presentarán minidiálogos y los estudiantes tendrán que adivinar qué quieren decir los personajes que aparecen.

— Objetivos generales de la actividad: desarrollar la comprensión lectora y la auditiva.

— Objetivos específicos de la actividad: destacar la interrelación existente entre la lengua y la cultura, ir más allá del significado literal, conocer hábitos culturales de la cultura meta y compararlos con los de la cultura propia.

— Importancia: ayuda al alumno a relacionar la lengua con la cultura, debido a que aquella forma parte de esta, no olvidando compararla con la cultura materna para ir desarrollando la CI.

— Destinatarios: un grupo heterogéneo de alumnos en el nivel A2-B1.

— Dinámica: los alumnos leen o escuchan los mini diálogos y hablan entre ellos sobre el significado. Luego, intercambian sus ideas con el profesor.

— Material: textos que hablan de hábitos y costumbres frecuentes en la cultura meta. Cintas de casetes o CD además de ejercicios escritos en libro o presentados por el profesor.

— Temporalización: Se pide al alumno realizar esta tarea tras haber escuchado o leído los minidiálogos sabiendo ya el tema y el vocabulario necesario.

— Lugar de realización: dentro del aula.

Ejemplo (1)

A: Debes terminar tu trabajo ahora mismo.

B: Lo terminaré, pero no ahora mismo porque ya son las dos.

A: Ah, vale.

Para una persona de la misma cultura basta con aludir a la hora para entender que ya es hora de comer. Sin embargo, para una persona extranjera que está aprendiendo la lengua española sin hacer referencias a la cultura será complicado interpretarlo.

Ejemplo (2)

Marisa: Juan, ¿has comprado las uvas de Nochevieja?

Juan: Sí, Marisa. Ahí las tienes en una bolsa sobre la mesa del salón.

Para los nativos, se sobreentiende lo que son las uvas de Nochevieja. Sin embargo, para extranjeros recién conectados con la lengua española y su cultura o personas con nivel inicial, hay que aclarar que los españoles en la Nochevieja suelen comer doce uvas con las doce campanadas del reloj de la Puerta del Sol de Madrid. Esto les traerá buena suerte en el año nuevo y, aún más, si se las comen todas y consiguen acabar con la boca vacía al final.

Se cuenta que esta tradición tiene su origen en 1909 cuando los agricultores cosecharon un excedente de uvas y decidieron venderlas en Navidad llamándolas «uvas de la suerte».

Es de mencionar que la Nochevieja se refiere a la última noche del año y la Nochebuena la noche del día 24 de diciembre. En esta última son frecuentes las reuniones familiares, la cena y el intercambio de regalos. Es celebración cristiana por el nacimiento de Jesús y, por tanto, una celebración religiosa, pero se considera como una fiesta cultural en la que se reúnen las familias.

El profesor: ¿Tenemos algo parecido en nuestra cultura?

Un alumno: Creo que no tenemos algo igual, pero en nuestra cultura también se relaciona la fiesta con la comida. Pues en Egipto siempre encontramos algún plato típico como el Fatta en la Fiesta del Sacrificio, el arenque en la primavera, el pescado y los huevos en las fiestas cristianas o incluso pasteles y postres como los de la Fiesta del Desayuno

después del Ramadán o los relacionados con el Nacimiento del Profeta Mohamed.

Ejemplo (3)

Julia: Sole, ¿qué vas a hacer este fin de semana?

Sole: Ir de tapas. Me voy con Noelia, Héctor y Alberto. ¿Por qué no nos acompañáis?

Julia: A ver. Si no voy a Alicante, te llamo para quedar.

Sole: ¡Genial! Y ¿tú, Ahmed?

Ahmed: Pues yo estoy libre. No tengo nada planeado, pero no entiendo adónde quieren que les acompañe.

Aquí vemos en el ejemplo destacado arriba que el enfoque pragmático cultural implica saber de la cultura para mantener una conversación continua entre el emisor y el receptor. Se nota que Julia y Sole son dos nativas. No obstante, Ahmed que es un amigo de Egipto recién llegado a España ha perdido el hilo de la conversación.

Para superar esa interrupción en el diálogo, las interlocutoras tendrán que explicar que *ir de tapas* es una costumbre muy española que se refiere a hacer un recorrido por los bares de la ciudad tomando una bebida acompañada de una pequeña porción de comida que es *la tapa* como por ejemplo aceitunas, patatas fritas o frutos secos. En España, es habitual salir a cenar o ir de tapas los fines de semana, mezclando la idea de comer con la de socializar, al comer pequeños bocados se minimizan los efectos del alcohol. Socializar y comer también es habitual en la cultura egipcia, sobre todo en los fines de semana yendo a cafés o restaurantes, pero la diferencia principal entre las dos culturas radica en el consumo de bebidas alcohólicas, que en este caso solo es frecuente en la cultura meta.

La dimensión intercultural aquí es muy importante porque, al saber el significado del diálogo, la respuesta puede cambiar de aceptación a rechazo por el hecho de la presencia de bebidas alcohólicas durante el tiempo que pasarán juntos los amigos. En el caso de haber rechazo, este debe venir con respeto a las costumbres del otro por todas las personas de ambas culturas. Es decir, Ahmed tiene que respetar el contexto donde se encuentra, que es España, y que Julia y Sole respeten los hábitos de la cultura de origen de su amigo Ahmed comprendiendo que las diferencias aquí amplían su conocimiento y enriquecen su habilidad de aceptar al otro y poseer empatía

hacia él.

3.2. Nivel intercultural[2]

3.2.1. La asignatura (Civilización-Primer cuatrimestre) Título: ¿Quién es y dónde está?

— Descripción de la actividad: muchos nombres de las calles y de los lugares públicos de una sociedad dada nos pueden proporcionar información sobre su cultura. Estos nombres pueden referirse a personas o fechas importantes u otros sucesos y acontecimientos de la ciudad o el país de la cultura en cuestión. Hay que saber hasta qué punto se parecen o en qué medida son distintos a los que existen en el país del alumno.

— Objetivos generales de la actividad: familiarizar a los alumnos con imágenes populares y símbolos de la cultura meta.

— Objetivos específicos de la actividad: afianzar los acontecimientos familiares tanto de la cultura extranjera como de la cultura materna en la mente de los aprendices y relacionarlos con los lugares alrededor de los cuales vivimos o viven los nativos en su país.

— Importancia: concienciar a los alumnos de los aspectos interculturales arriba mencionados en los objetivos.

— Destinatarios: un grupo heterogéneo de alumnos de nivel B1-B2.

— Dinámica: hablando de acontecimientos temas públicos en culturas hispanas se hace referencia a su existencia actual en espacios púbicos.

— Contenidos: material de historia y sociedad hispánica.

— Temporalización: después de hablar de algunos acontecimientos propios de la civilización española, se relaciona con los espacios. Por ejemplo, el Arco de Triunfo.

— Lugar de realización: dentro del aula.

[2] En el nivel intercultural se supone que la mente del alumno está ubicada entre la cultura de origen y la cultura meta y por eso son frecuentes y adecuadas las comparaciones.

Ejemplo

La Plaza de la Independencia en Madrid y la Plaza de la Liberación o Tahrir en El Cairo. Ambas se encuentran en las capitales. Son dos lugares simbólicos en ambas culturas, alrededor de los cuales existen monumentos célebres de las dos ciudades como la Puerta de Alcalá de Madrid y el Museo Egipcio de El Cairo.

Es digno de mencionar que la plaza de la Independencia fue construida a instancias del rey Carlos III (1759-1788). Alrededor hay muchos edificios que se remontan a finales del siglo XIX y principios del XX. En el lado suroriental está la Puerta de la Independencia que es uno de los principales accesos del Parque del Retiro.

En cuanto a la Plaza de la Liberación, fue construida a instancias del Khedive Ismael (1863-1879) quien fue un enamorado de la capital francesa. Su gran admiración por París le llevó a querer planificar El Cairo siguiendo el mismo modelo urbanístico. El diseño de la Plaza de la Liberación se parece al de la Plaza de los Campos Elíseos. La plaza fue llamada originalmente como la Plaza de Ismaelia, pero fue renombrada como la Plaza de la Liberación después de la revolución de 1952 que transformó Egipto de una monarquía a una República.

Otro ejemplo es la Avenida Adolfo Suarez en Badajoz y la estación de Metro llamada Gamal Abdel Naser. Los dos nombres representan dos figuras claves en la transición de la historia de los dos países. El primero fue presidente del Gobierno Español y, el segundo, presidente de la República Egipcia.

3.2.2. La asignatura (Fraseología-Segundo cuatrimestre) Título: Fácil es decir, lo difícil es hacer

— Descripción de la actividad: esta actividad aspira a tomar conciencia de la identidad propia. Es decir, descubrir mi cultura y la cultura meta y sus valores a través de los refranes y las frases hechas y su uso ¿cuáles siguen en uso en la actualidad, por quiénes y hasta qué punto se parecen o no a los nuestros?

— Objetivos generales de la actividad: ampliar el conocimiento fraseológico del alumno con frases hechas, refranes y paremias de uso frecuente en la cultura hispana.

— Objetivos específicos de la actividad: mejorar el conocimiento que el alumno tiene de su propia cultura y de la cultura meta a través de la comparación entre los equivalentes de los refranes y las frases hechas existentes en las dos lenguas en contacto, esto es, la del alumno y la española.

— A quien madruga Dios le ayuda. الحاجة البدرية منسية En este ejemplo vemos que en las dos frases se recomienda ser activo y diligente para tener éxito y ahorrar tiempo en las tareas que se pretenden llevar a cabo con la ayuda de Dios.

— Importancia: establecer puentes entre la lengua meta y la materna para poder expresar y entender varios conceptos en diversos contextos usando locuciones cuyo sentido unitario no se deriva del significado normal de los vocablos que los constituyen y que suelen ser dos o más palabras. Normalmente este sentido encierra en sí un significado con referencias extralingüísticas culturales.

— Destinatarios: un grupo heterogéneo de alumnos en el nivel B2.

— ¿Cómo se llevará a cabo? Los alumnos, divididos en grupos pequeños, tendrán que recoger una letra del alfabeto o un tema cualquiera y sacar cinco frases hechas, por lo menos, relacionadas con este tema o que empiezan con esta letra. Después de sacarlas, deben contextualizar estas frases en diálogos, cómics, juegos de roles realizados por los alumnos y el resto de los estudiantes ha de adivinar el significado de estas frases hechas.

— Contenidos: material que presenta el tema tratado.

— Temporalización: trabajo final de asignatura.

— Lugar de realización: al terminar la asignatura, se presentan dentro del aula.

— Recursos materiales empleados para realizar la práctica: dispositivo para presentar el PowerPoint o las diapositivas y el material grabado si existen.

Ejemplo

Grupo A[3]

Todas las frases empiezan con la letra A:

[3] Las ilustraciones de este ejercicio han sido sacadas de Vranic (2004).

1. Al pie de la letra. (Tal cual o creer lo que se dice en sentido literal)
2. Acostarse con las gallinas. (Acostarse muy temprano)
3. Aguantar carros y carretas. (Soportar con paciencia momentos difíciles)
4. Apretarse el cinturón. (Reducir los gastos)
5. Ahogarse en un vaso de agua. (No saber comportarse ni reaccionar ante pequeños problemas o situaciones no complicadas)

1. Al pie de la letra





Ejemplo de uso: Para entender esta actividad, no busques el significado de las frases al pie de la letra.

Un alumno del grupo presentador: ¿Alguien sabe qué significa la frase que acabo de decir?

Un alumno de la clase: Creo que significa que no tenemos que seguir lo que dice palabra por palabra para entender lo que realmente quiere decir.

El alumno del grupo presentador: ¡Muy bien! ¿Sabías cómo surgió la frase *Al pie de la letra*?

El alumno de la clase: No.

El alumno del grupo presentador: Antiguamente, los textos estaban escritos en latín. En la edad media se empezó a traducir estos textos, que estaban escritos en un lenguaje incomprensible, para que la plebe los entendiera. Para esto, se escribían las traducciones literales bajo cada

palabra dando paso a esta locución.

2. Acostarse con las gallinas



Ejemplo de uso: ¿Sabes? Ayer me acosté con las gallinas porque la noche anterior tenía mucho trabajo y esperé para terminarlo hasta la madrugada.

Un alumno del grupo presentador: ¿Alguien nos puede adivinar el significado?

Un alumno de la clase: Pues creo que esta persona estaba muy cansada después de tanto trabajo y por eso durmió pronto.

El alumno del grupo presentador: ¡Exacto! ¿Es tan fácil?

El alumno de la clase: Para mí, sí. Es así porque en árabe describimos a quien se acuesta tan temprano con los pollitos. Pues lo comparamos diciendo lo mismo, pero en vez de gallinas ponemos pollitos. Así que, es muy parecido.

El alumno del grupo presentador: ¿Cuál es el equivalente en árabe?

El alumno de la clase:

"بينام بدري زي الكتاكيت أو بينام من المغرب مع الكتاكيت"

El alumno del grupo presentador: ¡Qué interesante! Yo no lo sabía.

El alumno que presenta: ¿Sabíais por qué acostarse con las gallinas es irse a la cama muy temprano? En realidad, todas las aves se despiertan cuando amanece y se acuestan cuando falta la luz del día. Sin embargo, a quien se acuesta muy temprano lo comparamos con las gallinas porque son los animales más cercanos dado que son aves de

corral que se encierran en el gallinero muy pronto y así se percibe la comparación fácilmente.

3. Aguantar carros y carretas



Ejemplo de uso: Veo que Miguel está aguantando carros y carretas por esta situación complicada en la que está. Espero que todo le vaya bien muy pronto.

Un alumno del grupo que presenta: ¿Alguna adivinanza del significado?

Un alumno de la clase: Significa que hay atasco y por eso le desea que le vaya bien después de esperar mucho y aguantar el tráfico.

El alumno que presenta: Desgraciadamente no es el significado de la frase. Su sentido es parecido a la descripción que le otorgamos a las personas que soportan tanto como los camellos diciendo:

"الجمل مثل يتحمل أو يصبر"

El alumno de la clase: Ah, ahora lo veo claro, pero ¿qué tienen que ver los carros y carretas con soportar?

El alumno que presenta: Buena pregunta. La frase surge de la imaginación de la persona que soporta mucho con paciencia al igual que un animal de carga que aguanta mucho peso sin quejarse.

4. Apretarse el cinturón



Ejemplo de uso: Ya estamos a finales de mes y casi se me ha acabado el sueldo. Debo apretarme el cinturón para poder pagar la electricidad.

Un alumno del grupo presentador: ¿Alguna adivinanza del significado de *apretarse el cinturón*?

Un alumno de la clase: Yo solo sé el significado literal, pero como la actividad nos prohíbe buscar el sentido al pie de la letra, no tengo nada que añadir y espero su explicación.

El alumno que presenta: Aunque no hayas descubierto el significado escondido de la frase, te felicito por haber utilizado la otra frase además de respetar las reglas puestas del ejercicio. En cuanto al significado de *apretarse el cinturón* es reducir los gastos.

El origen de este significado viene de la necesidad de apretarse el cinturón más de lo normal cuando se adelgaza. Normalmente, uno pierde peso cuando no se alimenta bien y el hecho de pasar hambre es de pobres. Entonces, cuando no se come bien es por falta de dinero y por consiguiente uno adelgaza. Así que el concepto está en el tiempo de la carencia en que uno no tiene lo suficiente para vivir, adelgaza y, por lo tanto, tiene que apretarse el cinturón.

5. Ahogarse en un vaso de agua



Ejemplo de uso: Marta siempre se ahoga en un vaso de agua. Si se enfrenta a cualquier problema no busca soluciones.

Un alumno del grupo presentador: ¿Entendida la frase?

Varios alumnos: Sí.

Un alumno del grupo presentador: ¿Alguna frase parecida en nuestra cultura?

Un alumno de la clase: مياه شبر في يغرق

Un alumno del grupo presentador: Así es.

El profesor: ¿Por qué, entonces, *ahogarse en un vaso de agua* se refiere a quien se ve superado por la mínima dificultad?

Todos sabemos que para que una persona se ahogue, es necesaria una gran cantidad de agua. Así que el sentido de la expresión transmite una exageración para explicar el no saber reaccionar ante situaciones tan simples por las personas a las que se enfrentan.

3.3. Nivel transcultural[4]

3.3.1. La asignatura (Narrativa-primer cuatrimestre) Título: Cuéntame un cuento y verás cómo aprendo

— Descripción de la actividad: debido a que el contexto de inmersión de la lengua meta se difiere del contexto en el que aprenden los estudiantes de una LE, se pretende que el alumno se traslade mentalmente a este contexto para verificar cómo lo tiene imaginado con el fin de prepararlo para esta experiencia adaptándose a este contexto desde lejos.

— Objetivos generales de la actividad: desarrollar la expresión escrita viendo cómo o hasta qué punto los alumnos podrán expresar su imaginación en unas líneas que reflejan su vida o la vida de los personajes que crean.

— Objetivos específicos de la actividad: a través de la literatura se puede también enseñar interculturalidad y más aún con sus textos ya que estos suelen contener referencias culturales sobre la realidad social a diferencia de la pura enseñanza lingüística. Así que, es importante aprovechar esto en el proceso de enseñanza ya que esto también ayuda al docente a la hora de desempeñar el papel del mediador intercultural. En esto, no hay que olvidar que la mediación no solo requiere respeto al otro y empatía hacia él, sino ante todo empieza con la valoración de lo propio. Son pasos paralelos para llegar a una verdadera comunicación intercultural. Un profesor de lengua debe reflexionar y explicar claramente a sus alumnos lo que significa un término cualquiera desde la dimensión cultural de la lengua meta y también la de la cultura propia de sus alumnos y relacionar entre las dos.

— Importancia: nada enseña mejor que la literatura a ver en las diferencias étnicas y culturales la riqueza del patrimonio humano y a valorarlas como manifestación de su múltiple creatividad. Leer buena literatura es divertirse, sí; pero también aprender, de esa manera directa e intensa que es la de la experiencia vivida a través de las ficciones, qué y cómo somos, en nuestra integridad humana, con nuestros actos y sueños y fantasmas, a solas y en el entramado de relaciones que nos

[4] En el nivel transcultural se supone que la persona está por encima de las dos culturas en contacto, esto es, la propia y la estudiada, superando los problemas que surgen, desarrollando la propia identidad y desempeñando el papel de intermediador entre las dos comportándose con neutralidad.

vinculan a los otros (Vargas Llosa, 2002: 386).

— Destinatarios: un grupo heterogéneo de alumnos en B2-C1.

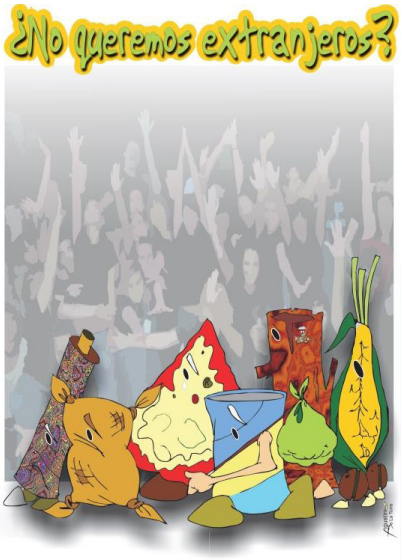
— Dinámica: los alumnos tendrán que escribir un cuento en el que describen algún aspecto de su vida imaginando que están viviendo en un país de habla hispana y discutir su contenido intercultural de manera consciente dentro de la clase con el profesor y los compañeros.

— Materiales: textos literarios.

— Temporalización: trabajo final de la asignatura.

Ejemplo

Aquí se presenta un cuento intercultural titulado «¿No queremos extranjeros?». Comenta su dimensión intercultural.



Era la noche de Navidad y en todas las casas se disponían las familias para celebrar la Nochebuena. De pronto, en el silencio nocturno, se oyó un fuerte ruido en la calle. Algunas personas se asomaron con miedo a sus ventanas y vieron a un grupo de hombres encapuchados que habían tirado varios adoquines contra el escaparate de una tienda y pintaban con una brocha en la pared: «¡Fuera extranjeros!» «España para los españoles». La tienda era propiedad de un marroquí, que se había instalado en el barrio siete años atrás y vivía en un piso cercano con su mujer y tres hijos que estudiaban en el colegio de aquella barriada.

La gente, muy asustada, corrió las cortinas o cerró sus ventanas. Al poco rato, siguieron con sus preparativos de la cena de Navidad. Nadie se atrevió a llamar a la policía. Los asaltantes se marcharon tan tranquilos y con grandes risotadas.

Al poco rato, dentro de la tienda se oyeron algunas voces: «¡Vámonos a nuestra tierra!», decía uno. «Pero ¿te has vuelto loco? ¿Cómo nos vamos a ir?», contestaba otro. «¿Es que no te das cuenta que aquí no nos quieren? ¡Vámonos ahora mismo!».

Y la tienda empezó a bullir como si fuese un hormiguero. El café se marchó enseguida para Colombia y Brasil, de donde habían venido hace muchísimos años. El té cogió un vuelo charter para la India, Camerún y Ruanda. Los collares de diamantes sacaron vuelo para Sudáfrica, Sierra Leona y el Congo. Los anillos y otras prendas de oro se fueron muy irritados a esos mismos países africanos. El cobre se fue a Chile y el níquel a Nigeria. Las telas de algodón prepararon su pasaporte para Egipto y las de seda para China. Toda la ropa vaquera se largó a EE.UU.

La carne, roja de vergüenza y enfado, hizo sus maletas para Argentina y las bananas para Guatemala, Colombia y Nicaragua. El maíz y las patatas se repartieron por todos los países de Latinoamérica, donde habían nacido sus tatarabuelos. Naranjas, limones y mandarinas se fueron a Extremo Oriente, de donde los habían traído los árabes hace siglos. Los eucaliptos regresaron a Australia y los cipreses a Persia; los tomates a Perú, las berenjenas a la India, los pimientos a Guayana y el maíz a México. El arroz, la alubia, el melocotonero, el tabaco... regresaron para siempre a sus lugares de origen... Y así, poco a poco, cada cosa se marchó a su país de nacimiento. La tienda se iba quedando casi vacía...

La gente del barrio volvió a asomarse a sus ventanas al sentir tanto movimiento en la calle de aquellos extranjeros que se marchaban tan enfadados. Se reían de ellos y se encogían de hombros diciendo: «¡Bueno, que se vayan! Aquí tenemos de sobra y nuestras fábricas producen de todo».

En ese mismo momento, el fuego de sus cocinas se apagó: la comida se estropeó y sus hornos dejaron crudo el pavo, pues el gas se marchó volando a Argelia. Así que tuvieron que pedir urgentemente en todos los hogares una tele-pizza, pero les contestaron que el servicio había quebrado: ¡todas las pizzas se habían ido a Italia sin avisar!

Dispuestas a no quedarse sin la cena navideña, muchas familias cogieron sus coches para ir a algún restaurante que quedase abierto, pero... ¡no había gasolina en sus depósitos ni en las estaciones de servicio! El petróleo se fue a Venezuela, a Irak y al Golfo Pérsico. Además, los coches habían quedado hechos una birria: el caucho de las ruedas también se había ido a su país y las carrocerías parecían de chicle, pues el aluminio, el hierro, el plástico, etc., ya no estaban tampoco.

¡Vaya Navidad! Casi desesperados, con mucha hambre y aburridos, unos conectaron el ordenador para pasar el tiempo con un videojuego; otros marcaron mensajes en sus teléfonos móviles. Pero tampoco pudieron hacerlo: nadie sabía que tales mecanismos funcionan con un mineral llamado coltán, que fue el primero en irse al Congo, de donde lo habían traído recientemente. Además, estos utensilios tan modernos ya habían reservado billete para Japón, Taiwán y Tailandia.

«¡Bueno, no pasa nada! Encendamos la chimenea de leña y cantemos Noche de Paz», se dijeron unos a otros para animarse. Más ni siquiera eso pudieron cantar puesto que el villancico había regresado a Austria a vivir en la casa de su compositor.

Entonces, aquella gente de aquel barrio miró con lágrimas de arrepentimiento la pintada en la pared de la tienda: «¡Fuera extranjeros!», y pensaron que no debieron haber permitido a aquellos brutos hacer tal barbaridad.

Y colorín colorado, ¡qué bien que las cosas y las personas de distintos lugares del mundo se hayan mezclado!

Autor: Esteban Tabares [5]
Fundación Sevilla Acoge

[5] Esteban Tabares es animador socio-cultural, experto en migraciones y formador intercultural. Licenciado en Magisterio de Enseñanza Primaria con titulación eclesiástica de Filosofía y Teología, Miembro de la Fundación Sevilla Acoge desde 1987.

Comentario intercultural del cuento

El profesor: En el cuento se nota que el tema principal gira en torno a fomentar la interculturalidad, la convivencia con las culturas ajenas y el respeto a la diversidad. El autor pone énfasis en la necesidad de actuar de una forma flexible con los otros y en la realidad de que es imposible que una sociedad viva aislada de las otras que están a su alrededor. El rechazo y el tratamiento a las personas de las otras culturas con brutalidad por ser diferentes o por la creencia de que no son propietarios de la sociedad donde vivimos causa daño no solo para los otros sino a toda la comunidad. De ahí, la empatía, el respeto, el reconocimiento de la existencia del otro en nuestro contexto son factores imprescindibles para tener una buena vida llena de paz, colaboración y enriquecimiento.

Un alumno: Usted ha dicho que el tema principal es la interculturalidad y luego ha hecho una explicación, ¿es esto el significado del concepto?

El profesor: Muy buena pregunta. Pues sí, la interculturalidad incluye lo que acabo de mencionar, pero también debemos añadir que es necesario estabilizar la cultura propia para ser competente interculturalmente conociendo más sobre las similitudes y diferencias culturales existentes entre la otra cultura y la propia y comparando entre las dos. Además de esto, es importante ser hábil para solucionar problemas que puedan surgir de tales diferencias.

3.3.2. Esta actividad no se dirige a una determinada asignatura sino se puede realizar en las diferentes asignaturas que el estudiante de este curso, esto es, el cuarto.

Título: ¡Tu opinión cuenta!

— Descripción de la actividad: Los alumnos de este nivel tienen que estar en un nivel intercultural avanzado que requiere ser neutro a la hora de hablar además de mediar entre las culturas en contacto. En los temas estudiados de cada asignatura, se puede preguntar al alumno sobre su opinión para conocer cómo ve a los otros, sus comportamientos, su cultura con el fin de desarrollar la empatía hacia los demás, ser mediador en las situaciones que lo rigen y superar los

obstáculos a los que pueden enfrentarse por las diferencias culturales.

— Objetivos generales de la actividad: desarrollar la reflexión propia de los estudiantes y mejorar su capacidad actitudinal.

— Objetivos específicos de la actividad: este tipo de preguntas sirve para el autoconocimiento, desarrollar la capacidad de dialogar, además de apoyar la empatía hacia los demás y desempeñar el papel de mediadores aprendiendo a ponerse en el lugar del otro.

— Importancia: en este tipo de actividad es necesario poner en marcha el desarrollo de la comunicación intercultural actitudinal de los estudiantes.

— Destinatarios: un grupo heterogéneo de alumnos en los niveles B2-C1.

— ¿Cómo se llevará a cabo? Plantear una idea cultural como, por ejemplo:

a. Poner énfasis en el uso de términos neutros cuando no se conoce bien a la persona o el tema sobre los cuales se habla para no utilizar prejuicios.

b. Sensibilizar sobre la suma importancia de comunicación no verbal en los encuentros y las relaciones interculturales para evitar malentendidos y malas interpretaciones que se pueden convertir luego en estereotipos.

c. Comparar hábitos de culturas en las fiestas.

d. Las culturas táctiles y las no táctiles: tocar es apropiado o no. Por ejemplo, entre un amigo y una amiga españoles en España mientras se están hablando y lo mismo si son egipcios en Egipto.

e. Hablar de las diferencias y las similitudes interculturales en el uso del tiempo y la puntualidad. Por ejemplo, llegaré dentro de cinco minutos. En la cultura egipcia, esto no significa que la persona tardará justamente cinco minutos sino más, pero recurre a decirlo para evitar el enfado de la otra persona.

f. ¿Eres un buen anfitrión? Las diferencias entre las invitaciones en las culturas egipcias y las españolas. Por ejemplo, los egipcios suelen insistir a la hora de invitar. No es frecuente utilizar interrogativos

cuando lo hacen. Además, no se suele aceptar la invitación desde la primera vez. En cuanto a los españoles hacen lo contrario.

g. Los fines de semana y las fiestas populares: en Egipto (viernes y sábado) y en España (sábado y domingo) y los hábitos que se practican en estos días además de comparar hábitos de culturas en las fiestas.

— Contenidos: preguntas sobre pensamientos, actitudes y experiencias personales:

—¿Qué piensas acerca de la relación entre lengua y la cultura?

Un alumno: Lo primero que se me viene a la cabeza es que son dos elementos inseparables que identifican, entre otros, las sociedades. La lengua es parte expresiva de la cultura junto con los hábitos y las costumbres. A quien aprende una lengua, es importante que tenga conocimiento tanto de su cultura como de la cultura de la lengua que estudia para poder equilibrar entre las dos y para mejorar su actitud personal hacia lo propio y lo ajeno.

—¿Cómo crees que podría solucionarse una situación en la que un amigo de tu cultura habría insultado a otro amigo de la cultura meta?

Un alumno: Intentaría establecer un puente entre ellos en la que explicaría lo que quería cada uno sin insultos con el fin de solucionar el problema que surgió por algún malentendido o por una actitud xenófoba por parte de la persona que se comportó mal y aclarar la razón que le llevó a tal actitud intentando evitar que se repita otra vez por su parte.

—¿Qué solución planteas para una situación en la que una persona te tratara mal solo porque llevas velo?

Una alumna: Le trataría muy bien con respeto y empatía confirmándole a esta persona que las apariencias engañan y que es inadecuado establecer prejuicios por haber escuchado meramente sobre alguien sin tratarse con él personalmente.

—¿Cómo ves a los españoles?

Un alumno: Son personas de otras culturas que se parecen a la nuestra en algunos aspectos y también se difieren en otros. Debido a

que yo pertenezco a una cultura bastante lejana de la española, es normal que haya diferencias entre las dos culturas. Yo, como alumno de la lengua española que es parte de la su cultura, me veo obligado a respetar estas diferencias e intentar relacionar entre las similitudes. Pues así, desde mi punto de vista, me veo desarrollando mi nivel no solo de comunicación, sino también el de la lengua dada la interrelación existente entre cualquier lengua y su cultura.

—¿Cómo te comportarías si te invitaran a una cena de jamón y cerveza?

Un alumno: Durante mi estancia en España, decidimos, mis amigos y yo, cenar juntos. Como éramos de diferentes nacionalidades propusimos que cada uno preparara una comida típica de su país. Entre las variadas comidas, la amiga española nos cocinó algo con berenjenas que parecía delicioso. Lo que me hizo, como acostumbraba, preguntarla por curiosidad por los ingredientes de la comida y su receta antes de probarla. Me chocó que contenía cerveza y por esta razón no la probé. Tampoco lo hicieron mis compañeras musulmanas, pero ella se disgustó. Al verla así, tuvimos que aclararle que no pudimos hacerlo por reglas religiosas no porque no nos gustara lo que nos había preparado. Después de larga discusión, ella entendió la situación y continuamos la cena y nos lo pasamos genial.

El profesor: Pues a mí, me pasó algo parecido durante mi primera visita a España. Todos los días en la cena de la residencia donde me alojaba, servían platos con carne de cerdo. Como yo llevaba bastante tiempo en contacto con esta cultura, tenía la costumbre de preguntar por los ingredientes de la comida, e incluso leerlos antes de comprar cualquier alimento del supermercado. Normalmente comía una manzana con los compañeros y ya. Un día cocinaron con pollo, yo pregunté qué era y ella se sorprendió. Tuve que preguntarla por qué le extrañaba. Me contó que ella había pensado que yo era vegetariana. La verdad es que mis compañeros también pensaban lo mismo y empezaron a preguntarme por qué no comía carne. Les expliqué que las reglas de mi religión me impedían comer cualquier alimento que contenga algo de cerdo. Luego, me preguntaron sobre la carne que comemos en mi país y yo les respondí. Entre la carne mencionada estaba la del camello, que causó sorpresa. Un compañero preguntó si también comemos asno. Me

chocó y al final, descubrí que esta comparación le había venido a la cabeza porque los dos animales se montan. Así que si comíamos camello, quizás hacíamos lo mismo con la carne del burro.

— Temporalización: A lo largo del año académico como deberes o temas de discusión dentro de la clase.

— Lugar de realización: Deberes que se discuten en clase.

En definitiva, desde nuestro punto de vista, vemos que la enseñanza comunicativa parte dentro de la clase a través de la interacción entre profesores-alumnos e incluso alumnos entre sí. Así que, para favorecer una enseñanza intercultural, el primer paso se debe tomar dentro del aula y esto por su parte se reflejará en la propia actitud del alumno y enseñará al profesor a superar, paso a paso, problemas que puedan surgir al respecto y por lo tanto se podrá pensar en cómo solucionar estos obstáculos, o por lo menos proporcionar los métodos oportunos al respecto con el fin de poder evitarlos.

Es preciso dar un paso hacia el cambio urgente y profundo en la cultura del hecho educativo relacionado con la enseñanza-aprendizaje intercultural de ELE en Egipto para llegar al fin deseado y final de la evaluación que es la mejora de los procesos de enseñanza- aprendizaje de este factor.

Por consiguiente, aquí le proponemos al profesorado algunas técnicas que le pueden resultar útiles a la hora de evaluar el nivel y las necesidades interculturales de los aprendientes o las de su actuación en general:

1. Dar más importancia a las asignaturas que se orientan al uso lingüístico, como la Pragmática, intentando aplicar las últimas aportaciones en la enseñanza intercultural.
2. Observación continua de la interacción del alumno dentro de la clase en el tema deseado.
3. Análisis de tareas que el alumno debe llevar a cabo desde una óptica intercultural.
4. Elaborar ejercicios, pruebas y exámenes.
5. Elaborar un planteamiento interdisciplinar dependiendo de la asignatura que se enseña, pero teniendo en cuenta las otras asignaturas que el alumno estudia para evitar repeticiones y redundancias.
6. Revisión del marco curricular y compararlo con el estado actual para satisfacer las necesidades identificadas.

7. Elaborar cuestionarios tomando en consideración que estos a veces dificultan el proceso de evaluación por ser largos y a veces aburridos para el alumno.
8. Finalmente, es imprescindible conocer los aspectos que intervienen en el desarrollo de las destrezas comunicativas de la competencia intercultural, las técnicas para la evaluación de tal desarrollo y su evolución (metodología, recursos, contenidos e interacción).

De todo lo explicado anteriormente, podemos concluir que siempre estamos ante dos situaciones: ¿Cómo es la situación? y ¿cómo debería ser la situación?

Para llegar a la situación deseada, siempre habrá que identificar las necesidades, e interpretando y evaluándolas, además de seguir las técnicas oportunas para la evolución, podemos llegar al desarrollo que pretendemos obtener.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aboelsoud abdelalim, A. (2018). *Análisis de necesidades interculturales para la enseñanza/aprendizaje*. El Cairo: Universidad de El Cairo.

Burke, P. (1996). *Hablar y callar* Funciones sociales del lenguaje a través de la historia. Barcelona: Gedisa.

Carbonell, F. (1995). *Inmigración: diversidad cultural, desigualdad social y educación*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.

Fernando Cerezal. (1999). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad*. Madrid: Talasa Ediciones S. L.

Goodenough. W, H. (1957). «Cultural anthropology and linguistics». *Report of the Seventh Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Study* 9: 36.

Iglesias Casal, I. (1997). «Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación». En *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII* congreso *internacional de ASELE*, pp. 463-472.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva.

Mohamed Abdel Salam, A. (2002). *Estudio seudolongitudinal de errores léxicos y estrategias de comunicación en la interlengua oral y escrita de hablantes de español de origen egipcio*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Mohamed Abdel Salam, A. (2009). Desarrollo de la competencia intercultural en el alumno universitario egipcio de español. En *Interculturalidad, Lengua y Traducción*. Ed. Mohamed Saad, S. *et al*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Moreno, Ana. (2003). *Análisis de necesidades de formación en lengua inglesa de los estudiantes de Filología Inglesa*. León: Universidad de León.

Oliveras, Á. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.

Vargas Llosa, M. (2002). *La verdad de las mentiras*. Madrid: Santillana.

Vranic, Gordana. (2004). *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.